

## A kékszakállú herceg vára

### PROLÓGUS

Haj regő retem  
Hová, hová rejtem  
Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?  
Régi rege, haj mit jelent,  
Urak, asszonyok?

Im szólat az ének,  
Ti néztek, én nézlek.  
Szemünk pillás függönye fent:  
Hol a színpad: kint-e vagy bent,  
Urak, asszonyok?

Keserves és boldog  
Nevezet dolgok,  
Az világ kint haddal tele,  
De nem abba halunk bele,  
Urak, asszonyok.

Nézzük egymást, nézzük,  
Regéket regéljük.  
Ki tudhatja honnan hozzuk?  
Hallgatjuk és csodálkozunk,  
Urak, asszonyok.

(A függöny szétválik a háta mögött.)

Zene szól, a láng ég,  
Kezdődjön a játék.  
Szemem pillás függönye fent.  
Tapsoljatok majd, ha lement,  
Urak, asszonyok.

Régi vár, régi már  
Az mese ki róla jár,  
Tik is hallgassátok.

## Bluebeard's Castle

### PROLOGUE

Hi, tune I hide,  
Where, where shall I hide it,  
It was, it was not: outside or inside?  
Old tune, hi what does it mean,  
Men and women?

Now hear the song.  
You look, I look at you.  
Our eyes' curtain—the eyelashes—opens:  
Where is the stage: outside or inside,  
Men and women?

Bitter and happy  
Wellknown things,  
The world outside full with hosts,  
But not that will cause our death,  
Men and women.

We look at each other, look,  
Sing the tune.  
Who knows where from we bring it?  
Let's hear it and wonder at it,  
Men and women.

(The curtain rises behind him.)

The music sounds, the flame burns,  
The performance can begin.  
My eyes, curtain—the eyelashes—open.  
Clap when they close,  
Men and women.

Ancient castle, ancient too is the legend  
Which tells about it—  
You listen to it.

## Herzog Blaubarts Burg

### PROLOG

Ach mein Lied, ich verberge es.  
Wo, wo soll ich's verbergen?  
War es jemals, war es nicht: außen oder innen?  
Alte Sage, ach was bedeutet sie,  
Männer und Frauen?

Nun hört das Lied  
Ihr schaut, ich schaue euch an.  
Aufgeschlagen sind die Wimpernvorhänge unserer Augen:  
Wo ist die Bühne: außen oder innen?  
Männer und Frauen?

Bitterkeit und Glück,  
längstbekannte Dinge,  
Die Welt draußen ist voller Feinde,  
Aber nicht daran sterben wir,  
Männer und Frauen?

Wir schauen einander an, schauen  
Und singen unser Lied.  
Wer weiß, woher wir es haben?  
Hören wir es an, staunen wir es an,  
Männer und Frauen.

(Der Vorhang geht auf.)

Musik erklingt, die Flamme brennt,  
Das Spiel kann beginnen.  
Aufgeschlagen sind die Wimpernvorhänge meiner Augen.  
Klatsch Beifall, wenn sie sich wieder senken,  
Männer und Frauen.

Alt ist die Burg, alt die Sage,  
Die davon meldet,  
Die ihr nun hört.

### 1. lemezoldal

(Hatalmas, kerek gótikus csarnok. Balra meredek lépcső vezet fel egy kis vasajtóhoz. A lépcsőtől jobbra hét nagy ajtó van a falban; negy meg szemben, kettő már egész jobboldalt. Különben sem ablak, sem dísz. A csarnok üres, sötét, rideg, sziklabarlanghoz hasonlatos. Mikor a függöny szétválik, teljes sötétség van a színpadon. Hirtelen kinyílik fent a kis vasajtó és a vakinó fehér négyzetben megjelenik a Kékszakállú és Judit fekete szíhouette)

### Side 1

(It is a vast, circular, Gothic hall. Steep stairs at Left lead up to a small iron door. To the Right of the stairs seven enormous doors, four of them directly facing the audience, the last two at one side. No windows, no ornamentation. The hall is empty, dark, and forbidding like a cave hewn in the heart of solid rock. When the curtain rises the stage is in total darkness. Suddenly the small iron door at the head of the stairs is flung wide, and in the dazzling white opening appear the black, silhouetted figures of Bluebeard and Judith.)

### KÉKSZAKÁLLÚ

Megérkeztünk. – Ime lássad:  
Ez a Kékszakállú vára.  
Nem tündököl, mint atyádé.  
Judit, jössz-e még utánam?

JUDIT

Megyek, meglyek Kékszakállú.

(Lejön néhány lépcsőt.)  
Nem halld a vészharangot?  
Anyád gyászba öltözött,  
Atyád éles kardot szíjjaz,  
Testvérbátyád lovat nyergel.  
Judit, jössz-e még utánam?

JUDIT

Megyek, meglyek Kékszakállú.

(A Kékszakállú lejön egészen és visszafordul Judit felé, aki a lépcső közepén megállt. Az ajtón beeső fényévé megvilágítja a lépcsőt és kettőjük alakját.)

### BLUEBEARD

Here we are now. Now at last you see  
Before you Bluebeard's castle.  
Not a gay place like your father's.  
Judith, answer. Are you coming?

JUDITH

Coming, coming, dearest Bluebeard.

### BLUEBEARD

(Comes slowly down the steps.)  
Do you hear the bells a jangling?  
Child, thy mother sits in sorrow;  
Sword and shield thy father seizeth;  
Swift thy brother leaps to saddle.  
Judith, answer art thou coming?

JUDITH

Coming, coming, dearest Bluebeard.

(Bluebeard is at the bottom of the stairs. He turns to look at Judith who has stopped half way down.

The ray of light from the open door shines directly on them both.)

### Seite 1

(Mächtige, runde, gotische Halle. Links führt eine steile Treppe kleinen eisernen Türe. Rechts der Stiege befinden sich in der Mai große Türen: vier noch gegenüber der Rampe, zwei bereits ga Sonst weder Fenster, noch Dekoration. Die Halle gleicht einer düsteren, leeren Felsenhöhle. Beim Heben des Vorhangs ist ein finster. Plötzlich öffnet sich die kleine eiserne Türe oben, und im den Vierack erscheinen die schwarzen Silhouetten Blaubarts und

### BLAUBART

Wir sind am Ziele. Komm und schaue:  
dies ist Herzog Blaubarts Feste.  
Tag mußt du mit Nacht vertauschen,  
Folgst du, Judith, mir noch immer?

JUDITH

Ja, ich folge, Herzog Blaubart.

### BLAUBART

(Steigt die Treppe langsam herunter.)  
Hör der Glocken Sturmgeläute:  
Trauer tragt um dich die Mutter,  
Schwerter rüstet schon der Vater,  
Bruder sattelt rasche Rosse.  
Folgst du, Judith, mir noch immer?

JUDITH

Ja, ich folge, Herzog Blaubart.

(Blaubart ist unten angelangt und wendet sich nach Judith zurück, der Mitte der Treppe stehen geblieben war.

Der durch die Türe einfallende Lichtschein erleuchtet die Treppe u. Gestalt.)









## JUDIT

(*Judit megfordítja a kulcsot. Meleg, mély érchanggal nyilik az ajtó. A köiölo aranyfénysáv a többi mellé fekszik a padlóra.*)  
Oh, be sok kings! Oh, be sok kings!

(*Letérdepel és vágkál benne, ékszereket, koronát, palástot kirakva a küszöbtre.*)

Aranypént és drága gyémánt,  
Bélagyönggyel fényes ékszer,  
Koronák és dús palástok!

## KÉKSZAKÁLLÚ

Ez a váram kincsesháza.

## JUDIT

Mily gazdag vagy Kékszakállú!

## KÉKSZAKÁLLÚ

Tiéed most már mind ez a kincs,  
Tíed arany, gyöngy és gyémánt.

## JUDIT

(*Judit hirtelen felállt.*)

Vérfolt van az ékszereken!

(*A Kékszakállú felé fordul csodálkozva.*)

Legszembök koronád véres!

(*Judit egyre nyugtalanabb és türelmetlenebb.*)

## KÉKSZAKÁLLÚ

Nyisd ki a negyedik ajtót.

Legyen napfény, nyissad, nyissad . . .

## JUDIT

(*Hirtelen a negyedik ajtó felé fordul és gyorsan kinyitja. Az ajtóból virágos ágak csapónak ki és a falban kékes-zöld négszög nyilik. A beeső fénysav a többi mellé fekszik a padlóra.*)

Oh, virágok! Oh! Illatos kert!

Kemény sziklákat alatt rejtve.

## KÉKSZAKÁLLÚ

Ez a váram rejttet kertje.

## JUDIT

Oh! Virágok!

Embernél nagy liliomok,

## JUDITH

(*She turns the key. The door swings open with a sonorous, metallic sound. A beam of golden lights stretches across the floor alongside the other two.*)

Mountains of gold! Fabulous gems!

(*She kneels down and digs into the pile of treasures, lays jewels, a crown and a luxurious cape on the threshold.*)

Glinting coins, flashing diamonds,

gleaming rubies, pearls that sparkle.

Gowns of ermine, crowns of glory!

## JUDITH

(*Judith dreht den Schlüssel im Schloße. Mit warmen, tiefem Erzklange öffnet sich die dritte Türe; ein goldig-leuchtendes Viereck erscheint in der Wand. Der Goldlichtschein ergiebt sich neben die anderen Streifen auf den Estrich.*)

Goldene Pracht! goldener Hort!

(*Sie kniet nieder und wühlt darin. Schmuck, eine Krone und einen Prunkmantel auf die Schwelle legend.*)

Goldene Ketten, Diamanten,

Perlenreiches Prachtgeschmeide,

Gold'ne Kronen, Prunkgewänder!

## BLAUBART

Meiner Feste Schatzgewölbe.

## JUDITH

Reich bist du, oh Herzog Blaubart!

## BALUBART

All' die Herrlichkeit ist nun dein,  
dein die Perlen, Diamanten.

## JUDITH

(*Judith erhebt sich plötzlich.*)

Blut klebt rot am Goldgeschmeide!

(*Wendet sich erstaunt zu Blaubart.*)

Blut klebt rot an allen Kronen!

(*Judith wird immer unruhiger und ungeduldiger.*)

## BLAUBART

Öffne schnell die vierte Türe.

Es werd' helle, öffne, öffne . . .

## JUDITH

(*Rasch wendet sie sich zur vierten Türe und öffnet sie. Blumige Zweige schlagen auf die Szene herein, ein blaugrünes Viereck tut sich in der Wand auf, und der einfallende Schein legt sich neben die andern.*)

Ach! Blütenpracht! Ach! Lockender Duft!

Birgt dein Felsen Wunderblumen?

## BLAUBART

Meiner Feste Zaubergarten.

## JUDITH

Ach Blütenpracht!

Hohe, schlanke, weiße Lilien,

## Side 2

## JUDITH

Cool silky, exquisite roses,  
red carnations gleaming with light!  
Never have I seen such beauty.

## BLUEBEARD

Ev'ry flower nods to great thee.  
Thou has made them bud and blossom.  
Thou has made them swiftly wither,  
Only to revive in glory!

## JUDITH

(*She suddenly stoops down.*  
Frightened.)  
Your white rose is flushed with blood spots.  
All the soil around is blood-soaked!

## BLUEBEARD

'tis thine eyes that open the flowers.  
Praising thee they sing at day-break.

## JUDITH

(Rises and turns to Bluebeard.)  
Who has bled to feed your garden?

## BLUEBEARD

Judith, love me, ask no questions.  
Look, my castle gleams and brightens.

Judith, open now the Fifth Door.

(*With a sudden movement Judith runs to the Fifth Door and flings it open. A lofty balcony is revealed, and far vistas are described beyond. The light pours out in a glittering cascade.*

*Dazzled by the radiance, Judith shields her eyes with her hand.*)

## JUDITH

Ah!

## BLUEBEARD

Now behold my spacious kingdom.  
Gaze ye down the dwindling vistas.  
Is it not a noble country?

## JUDITH

(Stares fixedly out, distracted.)  
Fair and spacious is your country.

## BLUEBEARD

Silken meadows, velvet forests,  
tranquil streams of winding silver.

Lofty mountains blue and hazy!

## JUDITH

Fair and spacious is your country.

## BLUEBEARD

All is thine for ever, Judith.

Here both down and twilight flourish.

Here sun, moon, and stars have dwelling.

They shall be thy deathless playmates.

## Seite 2

## JUDITH

Schneeweiß prangende Rosen,  
Roter Nelken loderner Glut!  
Nimmer sah ich solchen Garten.

## BLAUBART

Sieh, es neigen sich die Blumen,  
Sieh, es neigen sich die Blumen,  
Sie erblihlen, sie verwelken,  
leben läßt sie nur dein Anblick.

## JUDITH

(Beugt sich plötzlich nieder.  
Erschrocken.)

Blut klebt an der Rosen Wurzel,  
Deiner Lilien Kelche bluten!

## BLAUBART

Deinem Blick erschließen sie sich,  
Deinem Morgen grüßt ihr Duften.

## JUDITH

(Erhebt sich und wendet sich zu Blaubart.)  
Wer begibt dir deinen Garten?

## BLAUBART

Judith, Judith, frage nimmer.  
Sieh, wie meine Burg sich lächelt.

Öffne doch die fünfte Türe.

(*Judith läuft mit unvermittelter Bewegung zur fünften Türe und reißt sie auf. Die fünfte Tür öffnet sich. Ein hoher Erker ist sichtbar, ein weiter Ausblick, und in schimmernder Pracht ergiebt sich Licht herein.*)

*Judith hält, gebendet, die Hände über die Augen.*)

## JUDITH

Ah!

## BLAUBART

Sieh, so weit die Blicke reichen,  
alles, alles meine Lande.

Nichtwahr, herrlich weite Lande?

## JUDITH

(Schaut starr hinaus, zerstreut.)  
Schön und groß sind deine Lande.

## BLAUBART

Lichte Wiesen, dunkle Wälder,  
langgestreckte Silberströme,  
in der Ferne blaue Berge.

## JUDITH

Schön und groß sind deine Lande.

## BLAUBART

Dir gehört dies, alles, Judith,  
dir der Morgen, dir der Abend,  
dir die Sonne, Mond und Sterne,  
Hier sind sie die Spielgefährten.



JUDIT

Jaj, szébb nőlöm, díszabb nőlöm.  
*(A második asszony visszamegy.)*

JUDITH

Ah, she's fairer far than I am.  
*(Die zweite Frau kehrt auch zurück.)*

## KÉKSZAKÁLLÚ

Harmadikat este leltem,  
Békés bágyadt barna este.  
Óvő most már minden este,  
Óvő barna búpalástja,  
Óvő most már minden este.

## JUDIT

Jaj, szébb nálam, dúsabb nálam.  
(*A harmadik asszony visszamegy.*)  
(*A Kékszakállú megáll Judit előtt. Hosszan szembenéznek. A negyedik ajtó becsukódik.*)

## KÉKSZAKÁLLÚ

Negyediket éjjel leltem,

## JUDIT

Kékszakállú, megállj, megállj!

## KÉKSZAKÁLLÚ

Csillagos, fekete éjjel.

## JUDIT

Hallgass, hallgass, itt vagyok még!

## KÉKSZAKÁLLÚ

Fehér arcod sítött fényvel  
Barna hajad felhőt hajtott,

Tiéd less már minden éjjel.

(*A harmadik ajtóhoz megy és a koronát, palástot, ékszert, amit Judith a küszöbre raktak, elhozza. A harmadik ajtó becsukódik. Judith vágára teszi a palástot.*)

Tiéd csillagos palástja,

## JUDIT

Kékszakállú, nem kell, nem kell!

## KÉKSZAKÁLLÚ

(*Judit fejére teszi a koronát.*)

Tied gyémánt koronája,

## JUDIT

Jaj, jaj Kékszakállú vedd le.

## KÉKSZAKÁLLÚ

(*Judit nyakába akasztja az ékszert.*)

Tied a legdrágább kincsem.

## JUDIT

Jaj, jaj, Kékszakállú vedd le!

## KÉKSZAKÁLLÚ

Szép vagy, szép vagy, szászszor szép vagy,

Te voltál a legszebb asszony,

a legszebb asszony!

(*Hosszan szembenéznek. – Judith lassan meggörnyed a palást súlya alatt és gyémántkoronás fejét lehorgasztva, az ezüst fényáv mentén bemegy a többi asszony után a hetedik ajtón. Az is becsukódik.*)

És mindig is éjjel lesz már . . .

éjjel . . . éjjel . . .

(*Teljes sötétség, melyben a Kékszakállú eltűnik.*)

## BLUEBEARD

The third I found at evening.  
Quiet, languid, sombre twilight.  
Hers is each returning sunset.  
Hers the grave and umbered mantle.  
Hers is ev'ry solemn sundown.

## JUDITH

Fairer, richer far than I am.  
(*The third wife returns.*)  
For a long time Bluebeard stands confronting Judith in silence. They gaze into each other's eyes.)  
(*The Fourth Door closes slowly.*)

## BLUEBEARD

The fourth I found at midnight.

## JUDITH

No more, no more Bluebeard, no more.

## BLUEBEARD

Starry ebonmantled midnight.

## JUDITH

No more, no more, I am still here.

## BLUEBEARD

They pale face was all aglimmer.  
Splendid was thy silky brown hair.  
Ev'ry night thine hereafter.  
(*He goes to the Third Door and brings forth the crown, clock and jewels, that Judith had placed on the threshold. The Third Door closes. He lays the cloak over Judith's shoulders.*)  
Thine is now the starry mantle.

## JUDITH

Bluebeard, Bluebeard, spare me, spare me.

## BLUEBEARD

(*He places the crown on her head.*)  
Thine is now the crown of diamonds.

## JUDITH

Spare me, oh, it is too heavy.

## BLUEBEARD

(*He hangs the jewels round her neck.*)  
Thine is the wealth of my kingdom.

## JUDITH

Spare me, oh, it is too heavy.

## BLUEBEARD

Thou art lovely, passing lovely,  
Thou art queen of all my women,  
My best and fairest!  
(*They gaze into each other's eyes. Bowed down by the weight of the cloak, her head dropping. Judith goes the way of the other women, walking along the beam of moonshine toward the Seventh Door. She enters, and it closes after her.*)  
Henceforth all shall be darkness,  
darkness, darkness.  
(*The stage is slowly plunged in total darkness, blotting Bluebeard from sight.*)

## BLAUBART

Abends fand ich dann die dritte,  
mühalsmatt im Abendfrieden.  
Ihr gehört nun aller Abend,  
ihr sein dunkler Leidenmantel,  
ihr gehört nun aller Abend.

## JUDITH

Nie kann ich mich ihr vergleichen.  
(*Die dritte Frau kehrt auch zurück.*)  
Blaubart bleibt vor Judith stehen. Sie schauen einander lange in die Augen.  
Die vierte Tür schließt sich langsam.)

## BLAUBART

Nachts fand ich die vierte endlich.

## JUDITH

Herzog Blaubart, warte, warte!

## BLAUBART

Unter nächtlich klaren Sternen.

## JUDITH

Schweige, schweige, noch bin ich hier!

## BLAUBART

Ach, wie glänzte weiß dein Antlitz,  
Ach, wie flog dein Haar im Nachtwind!

Alle Nacht ist dir zu eignen.  
(*Er holt von der Schwelle der dritten Tür Krone, Mantel und Geschmeide.*)  
Die dritte Tür schließt sich auch. Hängt ihr den Mantel um die Schulter.  
Dein ihr samt'ner Sternenmantel.

## JUDITH

Herzog Blaubart, laß ihn, laß ihn!

## BLAUBART

(*Setzt ihr die Krone auf's Haupt.*)  
ihre Diamantenkrone,

## JUDITH

Nimm es, Herzog Blaubart, nimm es!

## BLAUBART

(*Legt ihr das Geschmeide um den Hals.*)  
dein ist mein herrlichstes Kleinod.

## JUDITH

Nimm es, Herzog Blaubart, nimm es!

## BLAUBART

Herrlich, herrlich, schönheitsstrahlend,  
du warst meiner Frauen schönste,

die allerschönste!

(*Sie schauen sich lange ins Auge. – Judith, unter dem Mantel zusammenbrechend, ihr diamantengekrönte Haup gesenkt, geht längs des silbernen Lichtstreifens den anderen Frauen nach durch die siebente Tür.*)  
Diese schließt sich auch.)

Nacht bleibt es nun ewig,  
ewig, ewig, ewig.

(*Es wird wieder völlige Finsternis, in welcher Blaubart verschwindet.*)

(English version by Christopher Hassall)

(Deutsche Fassung von Wilhelm Ziegler  
Revision 1963 von Füsse/Wagne